

Мальцева Инга Геннадьевна,

SPIN-код: 1497-6093

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: inmalzeva@mail.ru

Усцова Валерия Андреевна,

SPIN-код: 4458-9413

студентка 5 курса, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: tomaslera@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ:
АПРОБАЦИЯ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: переводоведение; художественный перевод; обучение переводу; переводческая деятельность; стратегия доместикации; стратегия форенизации; художественные тексты; переводческие умения; комплексы упражнений; критерии оценивания; вводный срез; итоговый срез

АННОТАЦИЯ. Приближение методики обучения переводу к современным тенденциям переводоведения может быть достигнуто через учет роли стратегий доместикации и форенизации в переводе художественных текстов. Данный подход к обучению художественному переводу требует экспериментальной проверки. В статье описываются результаты апробации комплекса упражнений, направленного на формирование умения использовать стратегии доместикации и форенизации при переводе немецкоязычных художественных текстов. Эксперимент, проведенный в рамках апробации, предполагал анализ динамики сформированности частных умений предпереводческого анализа, перевода и редактирования на основе соответствующих критериев оценивания при проверке заданий на вводном и итоговом срезах. В статье подробно анализируются результаты, полученные по каждому критерию оценивания, с указанием процентного соотношения между уровнями сформированности умений. На основе анализа результатов делается вывод о возрастании степени развития умений художественного перевода, а также теоретических и практических знаний у обучающихся по итогам эксперимента. Результаты апробации определяют возможность эффективного использования предложенного комплекса упражнений в высших учебных заведениях и, в адаптированном виде, в образовательных учреждениях среднего общего и среднего профессионального образования при углубленном изучении немецкого языка. Разработанные критерии оценивания вносят вклад в пополнение практических методик обучения художественному переводу.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Мальцева, И. Г. Обучение художественному переводу: апробация комплекса упражнений по использованию стратегий доместикации и форенизации / И. Г. Мальцева, В. А. Усцова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 3. – С. 296–308.

Maltseva Inga Gennadyevna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of Roman-Germanic Philology, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

Ustsova Valeriya Andreevna,5th year Student, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia**THE TEACHING OF FICTION TRANSLATION: THE APPROBATION
OF A COMPLEX OF EXERCISES FOR THE USE OF DOMESTICATION
AND FORENIZATION STRATEGIES**

KEYWORDS: translation studies; literary translation; translation training; translation activities; domestication strategy; foreignization strategy; literary texts; translation skills; sets of exercises; evaluation criteria; introductory cut; final cut

ABSTRACT. It is possible to make the teaching methodology of translation nearer to modern trends in translation study by taking into account the role of domestication and foreignization strategies in the translation of literary texts. This approach to the teaching of fiction translation requires experimental verification. The article describes the results of the approbation of a complex of exercises aimed at the formation of the ability to use domestication and foreignization strategies in the translation of German-language literary texts. The experiment, which was conducted within the approbation, required the analysis of the dynamics in the formation of peripheral skills in the field of the pre-translation analysis, translation and editing on the basis of the appropriate assessment criteria, when checking the tasks for introductory control and final control. The article analyzes in detail the results obtained for each assessment criterion, with the indication of the percentage ratio between the levels of the formation of the skills. On the basis of the analysis of the results, the conclusion is drawn that, according to the results of the experiment, the development degree of the students' skills of fiction translation, as well as their theoretical and practical knowledge, has increased. The results of the approbation determine the possibility of effective use of the proposed complex of exercises in higher educational institutions and, in an adapted form, in educational institutions of secondary general

and secondary vocational education with an in-depth study of the German language. The developed evaluation criteria contribute to the replenishment of practical methods of the teaching of fiction translation.

FOR CITATION: Maltseva, I. G., Ustsova, V. A. (2024). The Teaching of Fiction Translation: The Approbation of a Complex of Exercises for the Use of Domestication and Forenization Strategies. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 3, pp. 296–308.

Художественный перевод представляет собой разновидность переводческой деятельности, основная задача которой заключается в создании на переводящем языке речевого произведения, способного оказывать адекватное художественно-эстетическое воздействие на читателя [1, с. 6]. Особенности художественного перевода обуславливают необходимость использования специальных методик для формирования умений в области данного типа перевода.

Использование стратегий доместикации и форенизации как основных составляющих процесса формирования умений художественного перевода имеет значительный потенциал для приведения методики обучения переводу в соответствие новым понятиям теории перевода и потребностям современного переводоведения [15, р. 37].

Комплекс упражнений, разработанный на основе синтеза положений межкультурного и стратегического подходов с учетом особенностей применения стратегий доместикации и форенизации в переводе художественных текстов [2; 3; 6], направлен на формирование умения использовать стратегии доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский [9, с. 81].

Это предусматривает развитие частных умений художественного перевода:

- умение предпереводческого анализа текста;
- умение использовать приемы, соответствующие стратегиям доместикации и форенизации, при переводе художественного текста;
- умение редактировать созданный текст перевода¹.

Предлагаемый комплекс упражнений ориентирован на обучающихся вузов и, при условии небольшой адаптации, может быть использован при углубленном изучении немецкого языка в образовательном учреждении среднего общего и среднего профессионального образования [9, с. 79].

Основное внимание уделяется обучению художественному переводу произведений жанров «притча», «сказка» и «рассказ» с немецкого языка на русский. Структура комплекса упражнений включает 3 раздела,

посвященные переводу текстов указанных жанров.

Для апробации комплекса упражнений проводился **эксперимент** на базе кафедры романо-германской филологии Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета (далее – УрГПУ) в марте-апреле 2023 года в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» с участием **22** обучающихся 5 курса по направлению подготовки «44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», профиль «Английский и Немецкий языки».

Гипотеза эксперимента предполагала, что комплекс упражнений на формирование умения использовать стратегии доместикации и форенизации при переводе художественных текстов является эффективным средством формирования умений художественного перевода с немецкого языка на русский.

Цель эксперимента заключалась в проверке эффективности комплекса упражнений посредством анализа динамики изменения уровня сформированности умений, на развитие которых направлен комплекс.

Эксперимент включал три этапа: констатирующий, формирующий и контрольный [7, с. 10–11].

На **констатирующем этапе** был выявлен исходный уровень знаний обучающихся в области теории и практики художественного перевода, а также исходный уровень сформированности умений предпереводческого анализа, собственно перевода и редактирования, входящих в состав умения использовать стратегии доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский.

На **формирующем этапе** было организовано обучение художественному переводу с использованием разработанного комплекса упражнений (**12** аудиторных часов). На вводном занятии была дана теоретическая информация об особенностях применения стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе. Следующие занятия были посвящены последовательному выполнению упражнений из трех разделов комплекса по переводу немецкоязычных притч, сказок и рассказов.

На **контрольном этапе** был определен итоговый уровень знаний и умений обучающихся после выполнения упражнений комплекса и сделаны выводы о достиг-

¹ Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»: утв. приказом Министерства труда и соц. защиты РФ от 18.03.2021 г. № 134н. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400566180/> (дата обращения: 07.08.2023).

нутых результатах на основе анализа, сравнения и обобщения данных, полученных на различных этапах эксперимента.

Исследование предполагало наличие только экспериментальной группы (22 обучающихся), поэтому основным показателем для определения эффективности комплекса упражнений были изменения в уровне сформированности умений художественного перевода. Для получения информации об уровне развития данных умений на констатирующем и контрольном этапах были организованы вводный и итоговый срезы с последующим анкетированием обучающихся.

В рамках **вводного среза**, проведенного до начала использования комплекса упражнений, обучающимся было предложено подготовить художественный перевод фрагмента сказки «*Die drei Gaben*» Л. Бехштейна [12] и заполнить анкету «*Особенности организации процесса перевода*», включающую следующий перечень вопросов:

1. Подчеркните элементы, которые учитывались Вами при переводе данного произведения (возможно несколько вариантов ответа):

- особенности жанра переводимого текста;
- нормы русского литературного языка;
- необходимость достижения дословного перевода;
- важность достижения цели исходного текста в тексте перевода;
- использование стратегий перевода.

2. Подчеркните утверждения, которые соответствуют организации Вами процесса перевода данного текста на трех этапах переводческой деятельности.

I. Предпереводческий анализ текста (возможно несколько вариантов ответа).

- Перед осуществлением перевода я собрал фоновую информацию о времени создания текста.
- Перед осуществлением перевода я собрал фоновую информацию об особенностях творчества автора.
- Я выявил в тексте особенности сюжета / лексики / синтаксиса, связанные с жанром произведения.
- Я сформулировал коммуникативное задание / цель текста.
- Я определил установку, которой буду следовать при переводе.
- Я не проводил предпереводческий анализ текста.

II. Собственно перевод.

- При переводе текста я использовал переводческие приемы (перечислить)...
- Я не акцентировал внимание на использовании конкретных переводческих

приемов при работе с текстом.

III. Контроль (возможно несколько вариантов ответа).

- Я проверил созданный текст перевода на соответствие нормам русского литературного языка.
- Я проверил текст перевода на отсутствие необоснованных пропусков.
- Я проверил степень полноты реализации стратегий перевода.
- Я проверил степень достижения цели исходного текста в переводе.
- Я не проводил проверку текста перевода по данным параметрам.

На **итоговом срезе** обучающимся было предложено выполнить на выбор перевод одного из 3 текстов различных жанров (одинаковые по размеру фрагменты из притчи «*Die versunkene Glocke*» Э. Кестнера [14], сказки «*Die drei Federn*» Л. Бехштейна [12] и рассказа «*Steh auf, steh doch auf*» Г. Белля [13]) и прокомментировать выбор использованных приемов перевода. Переводческий комментарий оформлялся в таблице с графами: «Название приема», «Предложение из текста оригинала», «Предложение из текста перевода», «Краткое обоснование использования приема».

Важной в рамках итогового среза была проверка полноты учета обучающимися жанровых особенностей текста при выборе приемов перевода. И в анкете, предложенной повторно на контрольном этапе эксперимента, вопрос 2.П был расширен за счет добавления графы «При этом особое внимание я уделял таким приемам, как...» для получения информации о том, акцентировали ли обучающиеся внимание на использовании приемов, соответствующих жанру выбранного текста.

Проверка результатов вводного и итогового срезов, включая данные анкетирования, осуществлялась на основе следующих **критериев оценивания**:

1. Знания в области теории и практики художественного перевода.
2. Полнота предпереводческого анализа художественного текста.
3. Правильность и обоснованность использования приемов при переводе художественного текста.
4. Качество художественного перевода.
 - 4.1. Соответствие нормам русского литературного языка.
 - 4.2. Наличие необоснованных пропусков.
 - 4.3. Полнота реализации переводческих стратегий для достижения цели исходного текста в переводе [9, с. 84].

Критерии были сформулированы на основе умений, развитие которых обеспечивается средствами предлагаемого комплек-

са упражнений, и предполагаемых знаний обучающихся. Оценка их сформированности по указанным критериям осуществлялась по шкале уровней: «высокий», «выше среднего», «средний» и «низкий».

Рассмотрим результаты вводного и итогового срезов по вышеуказанным критериям оценивания.

Критерий 1. Знания в области теории и практики художественного перевода. Цель критерия заключалась в выявлении уровня знаний, являющихся основой для формирования умений художественного перевода. Проверка результатов по критерию предполагала анализ ответов обучающихся на вопрос 1 анкеты на констатирующем и контрольном этапах эксперимента.

Для ответа обучающимся было необходимо подчеркнуть элементы, учтенные ими при переводе текста. При оценивании уровня знаний обучающихся в сфере теории и практики художественного перевода использовались следующие дескрипторы.

Высокий уровень: обучающийся учел при переводе текста 3–4 из нижеперечисленных элементов, отражающих основные положения теории и практики художественного перевода в рамках тематических

областей «Фундаментальные основы письменного перевода» и «Специфика перевода художественных текстов»:

- особенности жанра переводимого текста;
- нормы русского литературного языка;
- важность достижения цели исходного текста в тексте перевода;
- использование стратегий перевода.

Уровень выше среднего: обучающийся отметил в анкете 2 элемента из перечисленных.

Средний уровень: обучающийся отметил в анкете 1 элемент из перечисленных.

Низкий уровень: в анкете не отмечен ни один элемент из перечисленных.

Отдельное внимание при проверке уделялось элементу «Необходимость достижения дословного перевода», который был включен в вопрос 1 как заведомо неверный вариант ответа, противоречащий требованиям адекватности перевода художественных текстов. В случае выбора данного варианта общая оценка по критерию снижалась в рамках одного уровня.

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов по рассматриваемому критерию представлены в таблице 1.

Таблица 1

Критерий 1. Знания в области теории и практики художественного перевода

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	55	73
Выше среднего	27	18
Средний	14	9
Низкий	4	0

Как показывают данные таблицы, большинство обучающихся на констатирующем этапе эксперимента (55%) владели знаниями в области теории и практики художественного перевода на высоком уровне. Значительное количество обучающихся (27%) имели уровень знаний «выше среднего», в то время как средний уровень наблюдался у меньшей доли участвовавших в эксперименте (14%). Низкий уровень знаний показали 4% обучающихся.

Результаты вводного среза по рассматриваемому критерию свидетельствуют о том, что к началу эксперимента обучающиеся 5 курса уже обладали значительными теоретическими и практическими знаниями в сфере художественного перевода, полученными в рамках дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

При этом было отмечено, что многие обучающиеся, отвечая на вопрос об элементах, учтенных ими в переводе текста, отдавали предпочтение аспектам тематической

области «Фундаментальные основы письменного перевода», уделяя недостаточное внимание элементам, отражающим специфику художественного перевода и его стратегическую составляющую.

Анализ данных, полученных на итоговом срезе, установил уменьшение количества обучающихся с уровнем знаний «выше среднего» на 9% и со средним уровнем знаний – на 5%. При этом отмечено существенное возрастание доли обучающихся, имеющих высокий уровень знаний: к концу эксперимента данная группа составила 73%, при полном отсутствии низких показателей по критерию.

Сравнение результатов вводного и итогового срезов позволяет утверждать о том, что после организации обучения с использованием комплекса упражнений уровень знаний обучающихся в сфере теории и практики художественного перевода возрос. Учитывая основы письменного перевода, такие как соблюдение норм русского литературного языка и достижение цели исход-

ного текста в переводе, обучающиеся стали уделять большее внимание жанровым особенностям переводимого текста и использованию стратегий перевода.

Критерий 2. Полнота предпереводческого анализа художественного текста. В основе критерия лежит умение осуществлять предпереводческий анализ текста при художественном переводе. Проверка результатов по указанному критерию проводилась на основе анализа ответов обучающихся на вопрос 2.1 анкеты на констатирующем и контрольном этапах эксперимента.

Для ответа на указанный вопрос обучающиеся должны были подчеркнуть утверждения, отражающие операции предпереводческого анализа, которые они использовали при переводе фрагмента произведения. С целью определения уровня сформированности умения предпереводческого анализа использовались следующие

дескрипторы.

Высокий уровень: обучающийся провел полный предпереводческий анализ текста – в анкете отмечены все 5 операций, включая сбор внешних сведений о тексте, анализ малого контекста с точки зрения особенностей жанра, формулирование коммуникативного задания текста и переводческой установки.

Уровень выше среднего: обучающийся провел неполный предпереводческий анализ текста – в анкете отмечены 3–4 операции.

Средний уровень: обучающийся провел частичный предпереводческий анализ текста – в анкете отмечены 1–2 операции.

Низкий уровень: обучающийся не провел предпереводческий анализ текста и отметил соответствующую графу в анкете.

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов по критерию представлены в таблице 2.

Таблица 2

Критерий 2. Полнота предпереводческого анализа художественного текста

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	4	18
Выше среднего	41	55
Средний	55	27
Низкий	0	0

Данные таблицы показывают, что на констатирующем этапе большинство обучающихся (55%) имели средний уровень сформированности умения предпереводческого анализа текста. Уровень «выше среднего» был выявлен у 41%, а высокий уровень только у 4% обучающихся. Низкий уровень по данному критерию не отмечен.

Результаты вводного среза показали, что до начала эксперимента обучающиеся 5 курса уже имели начальные представления о предпереводческом анализе текста, сформированные в рамках изучения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

Анализ данных итогового среза продемонстрировал уменьшение количества обучающихся со средним уровнем сформированности умения предпереводческого анализа текста на 28%. При этом доля обучающихся, показавших уровень «выше среднего» или «высокий», составила 55% и 18% соответственно.

Преобладание результатов на уровне «выше среднего» при полном отсутствии обучающихся, имеющих низкий уровень по критерию, указывает на наличие положительной динамики в развитии умения предпереводческого анализа текста при организации обучения с использованием разработанного комплекса упражнений.

Вместе с тем на контрольном этапе отмечается сравнительно небольшое количество обучающихся с высоким уровнем развития данного умения. Возможно, это связано с тем, что большинство участников эксперимента опускали 1–2 операции при предпереводческом анализе текста, а высокий уровень сформированности умения предполагает учет каждой из операций.

Таким образом, для достижения более высокого уровня сформированности умения предпереводческого анализа текста необходимо акцентировать внимание обучающихся на важности использования всех операций этого этапа перевода, а также более подробно изучать механизм осуществления каждой из них.

Критерий 3. Правильность и обоснованность использования приемов при переводе текста. Критерий соответствует умению использовать приемы в рамках стратегий доместикации и форенизации при переводе художественного текста.

При анализе результатов по критерию основным являлось соответствие использованных приемов жанровым особенностям переводимого произведения. В связи с этим при проверке учитывались различия в приемах перевода, применяемых в работе с текстами жанров «притча», «сказка» и «рассказ».

Для жанра «притча» учитывалось

использование приемов добавления, опущения и грамматической замены (*основная стратегия доместикации*); транскрипции и транслитерации (*второстепенная стратегия форенизации*) [9, с. 81].

Отдельное внимание обращалось на использование таких разновидностей грамматической замены, как замена членов предложения, замена части речи или грамматической формы, объединение предложений [4, с. 194–205].

Для **жанра «сказка»** учитывалось использование приемов лексической и грамматической замены, перестановки, сочетания перестановки и грамматической замены (*основная стратегия доместикации*); транскрипции, транслитерации, калькирования и приблизительного перевода (*второстепенная стратегия форенизации*) [9, с. 81].

Учитывалось применение генерализации, конкретизации и компенсации как разновидностей лексической замены, а также членения предложений, замены простого предложения сложным, замены части речи или грамматической формы как разновидностей грамматической замены [4, с. 194–218].

Для **жанра «рассказ»** особое внимание уделялось транскрипции, транслитерации, калькированию и приблизительному переводу (*основная стратегия форенизации*); лексической замене и добавлению (*второстепенная стратегия доместикации*) [9, с. 81].

С точки зрения жанровых особенностей рассказа учитывалось применение таких разновидностей лексической замены, как генерализация, конкретизация, компенсация и антонимический перевод [5, с. 50].

Получение данных по рассматриваемому критерию на основе результатов вводного среза предполагало проверку текстов перевода фрагмента сказки Бехштейна «*Die drei Gaben*», а также анализ ответов на вопрос 2.П анкеты с перечислением приемов, использованных при переводе фрагмента.

Оценивание каждого приема производилось по двухбалльной шкале:

2 балла выставлялись за использование приема, соответствующего жанровым особенностям текста, при отсутствии ошибок в формулировке названия приема.

1 балл выставлялся при наличии неточностей в обозначении названия приема, соответствующего жанру, или если прием, соответствующий жанру, был применен в переводе, но не был отмечен в анкете.

0 баллов ставились в случае, если использованный прием не соответствовал специфике жанра, или отмеченный в анкете прием не был использован / был неправильно использован в переводе.

Анализ результатов итогового среза, по-

мимо рассмотрения данных анкетирования и проверки текстов перевода предложенных фрагментов (притча Э. Кестнера «*Die versunkene Glocke*» [14], сказка Л. Бехштейна «*Die drei Federn*» [12], рассказ Г. Белля «*Steh auf, steh doch auf*» [13]), предполагал изучение данных из таблиц с переводческим комментарием.

Оценивание приемов в рамках итогового среза осуществлялось по видоизмененной шкале:

2 балла выставлялись, если использованный прием соответствовал жанровым особенностям текста и был прокомментирован правильно, с опорой на его функции или случаи использования.

1 балл выставлялся при наличии ошибок в комментировании приема, соответствующего специфике жанра текста, или если прием, соответствующий жанру, был применен в переводе, но не был отмечен в таблице комментирования.

0 баллов ставились в случае несоответствия приема специфике жанра или в случае неправильного использования приема.

При оценивании приемов, отмеченных в итоговой анкете в качестве основных (графа «При этом особое внимание я уделял таким приемам, как...»), дополнительно добавлялся 1 балл в случае правильного использования каждого отдельного приема и его соответствия жанровым особенностям текста.

Приведенные выше шкалы оценивания являлись универсальными при проверке перевода текстов каждого жанра. При этом максимальное количество баллов за использование приемов в переводе начислялось на основе количества приемов, соответствующих тому или иному жанру, с учетом разновидностей лексической и грамматической замены, и составило: **14 баллов** для притчи, **24 балла** для сказки, **18 баллов** для рассказа.

Уровень сформированности умения использовать приемы стратегий доместикации и форенизации при переводе художественного текста определялся на основе процентного отношения общего количества полученных баллов к максимальному количеству баллов по жанру (100%). Использовалась следующая универсальная формула:

Высокий уровень: $80\% < \text{количество баллов} = < 100\%$.

Уровень выше среднего: $55\% < \text{количество баллов} = < 80\%$.

Средний уровень: $35\% < \text{количество баллов} = < 55\%$.

Низкий уровень: количество баллов = $< 35\%$.

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов по данному критерию представлены в таблицах 3 и 4.

Таблица 3

Критерий 3. Правильность и обоснованность использования приемов при переводе текста

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	0	45
Выше среднего	5	41
Средний	68	14
Низкий	27	0

Таблица 4

Соотношение результатов проверки приемов при переводе текстов жанров «притча», «сказка» и «рассказ» на итоговом срезе

Уровень	Притча « <i>Die versunkene Glocke</i> » (2)	Сказка « <i>Die drei Federn</i> » (9)	Рассказ « <i>Steh auf, steh doch auf</i> » (11)
Высокий	50%	56%	36%
Выше среднего	50%	44%	36%
Средний	0%	0%	28%
Низкий	0%	0%	0%

Согласно данным таблицы 3, преобладающее число обучающихся на вводном срезе (**68%**) имели средний уровень сформированности умения использовать приемы стратегий доместикации и форенизации при переводе художественного текста. Значительное количество обучающихся (**27%**) показали низкий уровень сформированности данного умения. Отмечены сравнительно небольшие показатели по уровню «выше среднего» (**5%**) при полном отсутствии обучающихся, имеющих высокий уровень.

Результаты вводного среза указывают на то, что на констатирующем этапе эксперимента обучающиеся не имели достаточных представлений об особенностях использования приемов перевода при работе с художественным текстом. Было выявлено, что невысокие результаты вводного среза по данному критерию обусловлены недостаточными знаниями в области использования приемов при реализации стратегий перевода.

Для решения данной проблемы на формирующем этапе уделялось внимание работе с теоретическими комментариями, представленными в комплексе упражнений и отражающими особенности применения стратегий доместикации и форенизации при переводе текстов различных жанров [9, с. 82].

По результатам анализа данного итогового среза было установлено уменьшение количества обучающихся с низким уровнем по критерию до **0%**. Число обучающихся, имеющих средний уровень, существенно сократилось (на **54%**), в то время как показатели по уровням «высокий» и «выше среднего» увеличились соответственно на **45%** и **36%**, образовав количественно преобладающую группу на контрольном этапе эксперимента.

Сопоставление результатов вводного и итогового срезов позволяет сделать вывод о наличии у обучающихся значительной поло-

жительной динамики в развитии умения использовать приемы стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе.

В ходе анализа результатов итогового среза было выявлено, что из **22** обучающихся **2** выбрали в качестве текста для перевода фрагмент притчи Э. Кестнера «*Die versunkene Glocke*» [14], **9** – сказку Л. Бехштейна «*Die drei Federn*» [12], **11** – рассказ Г. Белля «*Steh auf, steh doch auf*» [13].

Данные, представленные в таблице 4, свидетельствуют о том, что наиболее высоких результатов с точки зрения использования приемов достигли обучающиеся, переведшие сказку «*Die drei Federn*»: их результаты соответствуют уровням «высокий» (**56%**) и «выше среднего» (**44%**). Результаты, показанные при переводе притчи «*Die versunkene Glocke*», лишь незначительно ниже: **50%** для обеих уровней.

Несмотря на то, что большинство обучающихся выбрали для перевода фрагмент рассказа «*Steh auf, steh doch auf*», у них отмечены более низкие результаты, чем у переведших притчу и сказку. Значительное количество обучающихся (**28%**) показали средний уровень сформированности умения использования приемов, в то время как уровни «высокий» и «выше среднего» были представлены в равном соотношении (**36%**).

Подобное расхождение в результатах, продемонстрированных обучающимися при переводе притчи, сказки и рассказа на итоговом срезе, может быть обусловлено спецификой жанра и целевой аудитории данных произведений, а также особенностями использования стратегий при их переводе.

Тексты жанров «сказка» и «притча», ориентированные на читателей-детей, являются более легкими с точки зрения сюжета, лексики и синтаксиса, что обуславливает меньшую сложность при их переводе [10; 11]. Также произведения указанных

жанров имеют одинаковую основную стратегию перевода (доместикацию); это значительно отличает их от рассказов, при переводе которых преобладает стратегия форенизации [8, с. 207–208]. Необходимость максимального сохранения особенностей оригинала связана с возникновением трудностей в использовании приемов перевода.

Вместе с тем различия, выявленные в ходе сравнительного анализа результатов перевода текстов различных жанров, не влияют на общую положительную динамику в развитии умения использовать приемы стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе у участников эксперимента.

Критерий 4. Качество художественного перевода. Критерий нацелен на выявление сформированности умения редактировать текст перевода, предполагающего учет ряда параметров, выступающих в роли критериев низшего порядка:

- соответствие текста нормам русского литературного языка;
- наличие необоснованных пропусков;
- полнота реализации переводческих стратегий для достижения цели исходного текста в переводе.

Получение информации по данному критерию предполагало анализ данных анкеты по вопросу 2.П, в котором обучающимся предлагалось отметить параметры, использованные ими при редактировании текста перевода. Помимо этого, производилась проверка созданных обучающимися текстов перевода на степень учета каждого из трех элементов, указанных выше.

Рассмотрим результаты по критериям 4.1–4.3.

Критерий 4.1. Качество художественного перевода: соответствие нормам русского литературного языка.

С помощью данного критерия проверялось умение редактировать переведенный текст в аспекте соответствия нормам языка перевода. Кроме анализа ответов обучающихся на вопрос 2.П анкеты для определения учета указанного аспекта при редактировании, в рамках данного критерия предполагалась проверка текстов перевода на наличие лексических и грамматических ошибок.

Для определения уровня сформированности умения редактировать текст перевода с точки зрения соответствия нормам русского литературного языка использовались следующие дескрипторы.

Высокий уровень: перевод полностью соответствует нормам русского литературного языка – допускаются 1 лексическая ошибка и/или 1–2 грамматические ошибки.

Уровень выше среднего: перевод соответствует нормам русского литературного языка. Имеются 2–3 лексические ошибки и/или 3–4 грамматические ошибки.

Средний уровень: перевод частично соответствует нормам русского литературного языка. Имеются 4 лексические ошибки и/или 5–7 грамматических ошибок.

Низкий уровень: перевод не соответствует нормам русского литературного языка. Имеется более 4 лексических ошибок и/или более 7 грамматических ошибок.

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов по критерию 4.1 представлены в таблице 5.

Таблица 5

Критерий 4.1. Качество художественного перевода: соответствие нормам русского литературного языка

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	0	27
Выше среднего	13	27
Средний	5	41
Низкий	82	5

Как показывают данные таблицы, подавляющее большинство обучающихся на констатирующем этапе (82%) имели низкий уровень сформированности умения редактировать текст перевода в аспекте соответствия нормам русского языка. Число обучающихся на уровнях «средний» и «выше среднего» составило 5% и 13% соответственно, при отсутствии показателей по уровню «высокий».

Полученные результаты свидетельствуют о том, что в начале эксперимента обучающиеся 5 курса испытывали сложно-

сти с точки зрения соблюдения норм русского языка, допуская значительное количество ошибок в переводе. Также на основе анализа данных анкетирования была выявлена невысокая степень внимательности обучающихся при проверке текста перевода на соответствие указанным нормам: из 18 участников эксперимента, отметивших данный параметр как учтенный при редактировании текста, у 14 был выявлен низкий уровень по критерию.

В ходе анализа результатов итогового среза были отмечены существенные измене-

ния в процентном соотношении между уровнями. Так, количество обучающихся, имеющих низкий уровень, уменьшилось на 77%. Возрастание показателей по уровням «высокий» и «выше среднего» привело к их выравниванию (27%). Большинство участников эксперимента на контрольном этапе показали средний уровень по критерию (41%).

Проверка данных анкетирования на контрольном этапе показала, что параметр соответствия текста нормам русского литературного языка на итоговом срезе учли 19 обучающихся (больше на 4%). При этом сократились случаи расхождения между отмеченным аспектом в анкете и показанным результатом по критерию, что указывает на возрастание внимательности обучающихся к необходимости учета особенностей и норм языка перевода.

Выявленные изменения соответствуют значительной положительной динамике в формировании умения редактировать текст перевода с точки зрения аспекта соответствия нормам русского литературного языка. Вместе с тем полученные результаты сигнализируют о том, что в дальнейшем необходимо уделять большее внимание изучению лексико-грамматических особенностей родного языка для достижения более высоких результатов при обучении художественному переводу.

Критерий 4.2. Качество художественного перевода: наличие необоснованных пропусков. При помощи данного критерия проверялось умение ре-

дактировать переведенный текст в аспекте полноты передачи информации текста оригинала. С целью проверки учета указанного аспекта при редактировании осуществлялись анализ ответов обучающихся на вопрос 2.11 анкеты, а также проверка текстов перевода на наличие необоснованно опущенных элементов.

Для выявления уровня сформированности умения редактировать текст перевода с точки зрения полноты передачи информации исходного текста использовались следующие дескрипторы.

Высокий уровень: обучающийся перевел текст полностью – в переводе отсутствуют необоснованные пропуски, влияющие на степень передачи смысла оригинала.

Уровень выше среднего: в тексте перевода пропущено 1–2 предложения и/или имеются пропуски от 1 до 3 элементов предложений, влияющие на степень передачи смысла оригинала.

Средний уровень: в тексте перевода пропущено от 3 до 5 предложений и/или имеются пропуски от 4 до 6 элементов предложений, влияющие на степень передачи смысла оригинала.

Низкий уровень: в тексте перевода пропущено более 6 предложений и/или имеются пропуски более 7 элементов предложений, влияющие на степень передачи смысла оригинала.

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов в рамках критерия 4.2 представлены в таблице 6.

Таблица 6

Критерий 4.2. Качество художественного перевода: наличие необоснованных пропусков

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	54	64
Выше среднего	41	36
Средний	5	0
Низкий	0	0

Согласно данным таблицы, преобладающее количество обучающихся на вводном срезе (54%) показали высокий уровень сформированности умения редактировать переведенный текст в аспекте передачи информации исходного текста. Незначительно меньше были показатели по уровню «выше среднего» (41%). Число обучающихся, имеющих средний уровень, составило 5%, при полном отсутствии низких результатов.

Данные вводного среза свидетельствуют о том, что уже на констатирующем этапе обучающиеся не испытывали сложностей с точки зрения полноты передачи смысла оригинала. При этом проверка данных анкетирования показала, что лишь 10 участников эксперимента отметили указанный

параметр как использованный при редактировании текста перевода.

Причиной невысокой степени учета данного аспекта в рамках редактирования могло послужить отсутствие потребности в дополнительной проверке переведенного текста по указанному параметру в связи с его незначительной сложностью для обучающихся. Однако были отмечены частые случаи пропуска названия текста или небольших фрагментов предложений при переводе, что негативно влияло на общий уровень по критерию.

Результаты итогового среза показали сокращение числа обучающихся со средним уровнем сформированности умения до 0%. Также было выявлено незначительное

уменьшение значений по уровню «выше среднего» (на 5%) с одновременным увеличением количества обучающихся, имеющих высокий уровень: данная группа осталась преобладающей и составила 64%. В анкете проверяемый параметр был отмечен у 15 обучающихся (больше на 23%).

Несмотря на высокий исходный уровень по критерию 4.2, выявленные изменения указывают на положительную динамику в развитии умения редактировать текст перевода с точки зрения полноты передачи информации, отраженной в тексте оригинала.

Критерий 4.3. Качество художественного перевода: полнота реализации переводческих стратегий для достижения цели исходного текста в переводе. Критерий имел целью выявление уровня развития умения редактировать переведенный текст в аспекте полноты реализации стратегий доместикации и форенизации для достижения цели текста оригинала в переводе.

При анализе ответов на вопрос 2.III анкеты проверялся учет двух элементов указанного критерия: «степень полноты реализации стратегий перевода» и «степень достижения цели исходного текста в переводе». Данные элементы в совокупности определяют степень соответствия перевода требованиям адекватности.

Проверка переведенных текстов на соответствие рассматриваемому критерию осуществлялась с учетом особенностей соотношения стратегий при переводе текстов различных жанров, в частности, использо-

вания доместикации как основной стратегии в переводе притч и сказок, и применения форенизации как основной стратегии при переводе рассказов [8, с. 209].

Для определения уровня развития умения редактировать текст перевода с точки зрения полноты реализации переводческих стратегий для достижения цели текста оригинала в переводе использовались следующие дескрипторы.

Высокий уровень: цель исходного текста достигнута в переводе. Переводческая установка, определяющая соотношение и направленность стратегий доместикации и форенизации при переводе текста конкретного жанра, соблюдена полностью.

Уровень выше среднего: цель исходного текста достигнута в переводе. Имеются единичные отклонения от установки, определенной направленностью основной и второстепенной стратегий перевода при использовании в текстах конкретного жанра.

Средний уровень: цель исходного текста достигнута в переводе. Имеются значительные ошибки в соотношении стратегий доместикации и форенизации при переводе текста: преобладание дословного перевода в притче или сказке, чрезмерное использование трансформаций в рассказе.

Низкий уровень: цель исходного текста не достигнута в переводе (коммуникативное задание не реализовано).

Сравнительные результаты вводного и итогового срезов по критерию 4.3 отражены в таблице 7.

Таблица 7

Критерий 4.3. Качество художественного перевода: полнота реализации переводческих стратегий для достижения цели исходного текста в переводе

Уровень	Вводный срез (количество обучающихся в %)	Итоговый срез (количество обучающихся в %)
Высокий	5	68
Выше среднего	59	32
Средний	31	0
Низкий	5	0

В соответствии с данными таблицы большинство обучающихся на констатирующем этапе (59%) показали результаты по рассматриваемому критерию на уровне «выше среднего». В отношении среднего уровня был выявлен меньший показатель – 31%. Количество обучающихся на уровнях «высокий» и «низкий» было одинаковым и составило 5%.

Результаты проверки текстов перевода позволили утверждать, что к началу эксперимента обучающиеся 5 курса имели базовые представления о требованиях переводческой адекватности. Однако анализ данных анкетирования показал, что лишь 12 обучающихся указали рассматриваемый параметр

как учтенный при редактировании, и 5 из них отметили только один элемент: степень достижения цели исходного текста.

На основе полученных данных был сделан вывод о недостаточной сформированности у обучающихся представлений об адекватности перевода с точки зрения использования стратегий доместикации и форенизации при переводе текстов различных жанров. Для решения выявленной проблемы на формирующем этапе осуществлялась работа с теоретическими сведениями, предложенными в комплексе упражнений.

Согласно результатам итогового среза, количество обучающихся, имеющих низкий или средний уровень по критерию, сокра-

тилось до **0%**. Также имело место снижение по уровню «выше среднего» на **27%**. Преобладающим уровнем стал высокий: число обучающихся с данным показателем увеличилось на **63%**.

Анализ данных анкетирования на контрольном этапе также показал существенные изменения: проверяемый критерий был указан в анкетах **21** обучающегося (больше на **40%**), причем **10** отметили оба элемента: степень достижения цели исходного текста и степень полноты реализации стратегий перевода.

Выявленные изменения сигнализируют о существенной положительной динамике в развитии умения редактировать созданный текст перевода с точки зрения полноты реализации переводческих стратегий для достижения цели текста оригинала в переводе. Отдельно было отмечено возрастание внимания к учету специфики соотношения и направленности стратегий доместикации и форенизации при переводе текстов того или иного жанра.

При подведении **итогов эксперимента** на контрольном этапе был установлен общий средний уровень знаний и умений обучающихся по каждому из рассмотренных критериев. Участники эксперимента получили оценки по трехбалльной шкале в соответствии с выявленным у них уровнем по каждому критерию: высокий – 3 балла, выше среднего – 2 балла, средний – 1 балл, низкий – 0 баллов.

При определении общего среднего уровня по критериям проводилось деление суммы оценок на их количество. В результате по каждому показателю было выявлено среднее численное значение (в виде десятичной дроби), соответствующее тому или иному уровню при округлении до целого.

Средние показатели по формируемым умениям художественного перевода и знаниям в области данного типа перевода представлены в таблице 8. Соотношение средних результатов вводного и итогового срезов по каждому из критериев 1–4.3 показано на диаграмме (рис.).

Таблица 8

Сравнение показателей сформированности знаний и умений художественного перевода (уровни и средние баллы)

Формируемые знания и умения	Вводный срез	Итоговый срез
1. Знания в области художественного перевода	Выше среднего (2,3)	Высокий (2,6)
2. Умение предпереводческого анализа текста	Выше среднего (1,5)	Выше среднего (1,9)
3. Умение использовать приемы стратегий доместикации и форенизации при переводе художественного текста	Средний (0,7)	Выше среднего (2,3)
4. Умение редактировать текст перевода:		
4.1. Аспект соответствия нормам русского литературного языка	Низкий (0,3)	Выше среднего (1,7)
4.2. Аспект полноты передачи информации, отраженной в тексте оригинала	Высокий (2,5)	Высокий (2,6)
4.3. Аспект полноты реализации стратегий для достижения цели текста оригинала	Выше среднего (1,6)	Высокий (2,6)

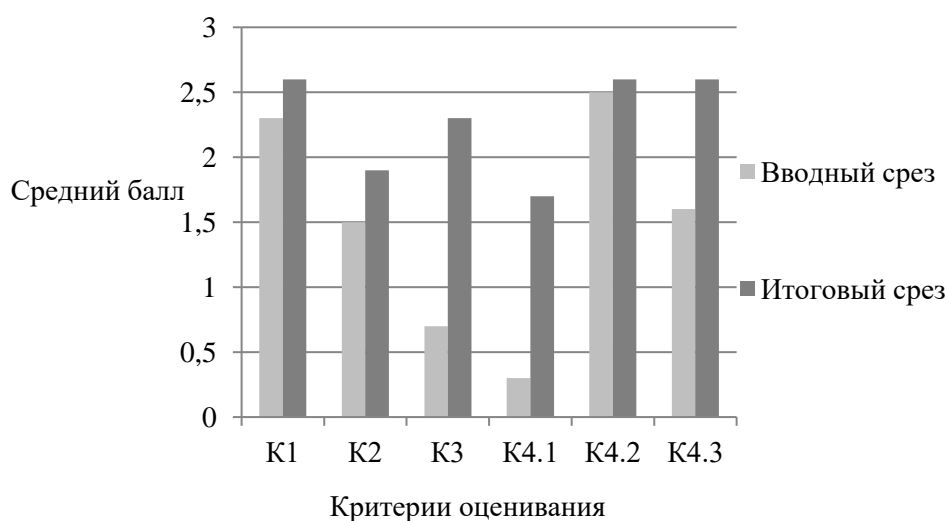


Рис. Соотношение средних баллов по критериям 1–4.3 на вводном и итоговом срезах

Данные, отраженные в таблице и на диаграмме, свидетельствуют о повышении

уровня знаний обучающихся в области теории и практики художественного перевода,

а также уровня сформированности каждого из умений, составляющих умение использовать стратегии доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский.

Таким образом, результаты апробации комплекса упражнений, предназначенного для обучения художественному переводу немецкоязычных текстов на основе использования стратегий доместикации и форенизации, подтверждают выдвинутую ранее гипотезу о его эффективности. Цель эксперимента была реализована в полной мере благодаря подробному анализу изменений в уровне сформированности каждого умения художественного перевода.

Наиболее значительная динамика выявлена в развитии умения использовать приемы стратегий доместикации и форенизации при переводе художественного текста, а также умения редактировать текст перевода в аспекте полноты реализации стратегий для достижения цели текста оригинала. Данные положительные изменения указывают на то, что разработанный комплекс упражнений способен сформировать у обучающихся исчерпывающее представление об особенностях использования стратегий доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский.

В ходе апробации также были выявлены два направления совершенствования дальнейшей деятельности по обучению ху-

дожественному переводу с использованием предложенного комплекса упражнений:

– подробное изучение механизма осуществления различных операций предпереводческого анализа текста и акцентирование внимания обучающихся на необходимости использования каждой из них;

– уделение особого внимания проработке грамматических правил и лексических особенностей русского языка на занятиях по переводу.

Эффективность разработанного комплекса упражнений определяет возможность его использования в качестве средства обучения основам художественного перевода на уровне бакалавриата, а также (с адаптацией) при углубленном изучении немецкого языка в ОУ среднего общего и среднего профессионального образования.

Проведенное исследование вносит свой вклад в пополнение практических методик обучения художественному переводу за счет разработки критериев, с помощью которых может быть выявлен уровень сформированности умений художественного перевода у обучающихся.

Перспективы дальнейших исследований мы видим в разработке комплекса упражнений по обучению художественному переводу с точки зрения применения стратегий доместикации и форенизации на материале английского языка, а также в апробации данного комплекса с учетом выделенных направлений развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдрахманова, Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты) / Р. Дж. Абдрахманова. – Бишкек : Изд-во КРСУ, 2015. – 86 с. – Текст : непосредственный.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с. – Текст : непосредственный.
3. Алимов, В. В. Художественный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с. – Текст : непосредственный.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с. – Текст : непосредственный.
5. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2015. – 84 с. – Текст : непосредственный.
6. Казакова, Т. А. Imagery in Translation / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2003. – 320 с. – Текст : непосредственный.
7. Крагель, Е. А. Анализ результатов педагогического эксперимента: оценка эффективности педагогического эксперимента / Е. А. Крагель. – Текст : непосредственный // Глобус: психология и педагогика. – 2020. – № 5 (40). – С. 10–14.
8. Мальцева, И. Г. К вопросу использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе с немецкого языка на русский / И. Г. Мальцева, В. А. Усцова. – Текст : непосредственный // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2021. – № 4 (52). – С. 206–210.
9. Мальцева, И. Г. Обучение художественному переводу: комплекс упражнений по использованию стратегий доместикации и форенизации / И. Г. Мальцева, В. А. Усцова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 1. – С. 79–86.
10. Намычкина, Е. В. Сказка как литературный жанр / Е. В. Намычкина. – Текст : непосредственный // Вестник Вятского государственного университета. – 2010. – № 3 (2). – С. 103–109.
11. Сабурова, Н. А. Жанровые особенности современной притчи и их сохранение при переводе / Н. А. Сабурова, А. Г. Татаурова. – Текст : непосредственный // Academy. – 2019. – № 6 (45). – С. 46–48.
12. Bechstein, L. Deutsches Märchenbuch / L. Bechstein. – Berlin : Hofenberg, 2016. – 270 S. – Text : immediate.
13. Böll, H. Wanderer, kommst du nach Spa... / H. Böll. – Bornheim-Merten : Lamuv Verlag, 1983. – 161 S. – Text : immediate.
14. Kästner, E. Die Schildbürger / E. Kästner. – Hamburg : Atrium Verlag, 2018. – 6 S. – Text : immediate.

15. Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* / L. Venuti. – London ; New York : Routledge, 1995. – 366 p. – Text : immediate.

REFERENCES

1. Abdrakhmanova, R. Dzh. (2015). *Khudozhestvennyi perevod (lingvisticheskie aspekty)* [Fiction Translation (Linguistic Aspects)]. Bishkek, Izdatel'stvo KRSU. 86 p.
2. Alekseeva, I. S. (2004). *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies]. Saint Petersburg, Filologicheskii fakul'tet SPbGU. 352 p.
3. Alimov, V. V., Artemneva, Yu. V. (2010). *Khudozhestvennyi perevod: prakticheskii kurs perevoda* [Fiction Translation: Practical Translation Course]. Moscow, Akademiya. 256 p.
4. Barkhudarov, L. S. (1975). *Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and Translation (Issues of General and Particular Theory of Translation)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. 240 p.
5. Ilyushkina, M. Yu. (2015). *Teoriya perevoda: osnovnye ponyatiya i problemy* [Translation Theory: Basic Concepts and Problems]. Ekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 84 p.
6. Kazakova, T. A. (2003). *Imagery in Translation*. Saint Petersburg, Soyuz. 320 p.
7. Kragel, E. A. (2020). Analiz rezul'tatov pedagogicheskogo eksperimenta: otsenka effektivnosti pedagogicheskogo eksperimenta [Analysis of the Results of the Pedagogical Experiment: Evaluating the Effectiveness of the Pedagogical Experiment]. In *Globus: psikhologiya i pedagogika*. No. 5 (40), pp. 10–14.
8. Maltseva, I. G., Ustsova, V. A. (2021). K voprosu ispol'zovaniya strategii domestikatsii i forenizatsii v khudozhestvennom perevode s nemetskogo yazyka na russkii [On the Use of Domestication and Foreignization Strategies in Fiction Translation from German into Russian]. In *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 4 (52), pp. 206–210.
9. Maltseva, I. G., Ustsova, V. A. (2023). Obuchenie khudozhestvennomu perevodu: kompleks uprazhnenii po ispol'zovaniyu strategii domestikatsii i forenizatsii [The Teaching of Fiction Translation: A Complex of Exercises for the Use of Domestication and Foreignization Strategies]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 1, pp. 79–86.
10. Namyckina, E. V. (2010). Skazka kak literaturnyi zhanr [Fairy Tale as a Literary Genre]. In *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 3 (2), pp. 103–109.
11. Saburova, N. A., Tataurova, A. G. (2019). Zhanrovye osobennosti sovremennoi pritchi i ikh sokhranenie pri perevode [Genre Features of the Modern Parable and Their Preservation during Translation]. In *Academy*. No. 6 (45), pp. 46–48.
12. Bechstein, L. (2016). *Deutsches Märchenbuch*. Berlin, Hofenberg. 270 p.
13. Böll, H. (1983). *Wanderer, kommst du nach Spa...* Bornheim-Merten, Lamuv Verlag. 161 p.
14. Kästner, E. (2018). *Die Schildbürger*. Hamburg, Atrium Verlag. 6 p.
15. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York, Routledge. 366 p.